



E&DA

Enza Esposito degli Agli

PROFILO PROFESSIONALE



Inglese, Francese, Spagnolo > Italiano



Traduttrice professionista di cui alla Legge n. 4 del 14/01/2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013 - Socio ordinario AITI Tessera n. 83013

Studio di traduzioni
dr. Enza Esposito Degli Agli
via Badone, n. 42
22100 COMO (CO)

Tel/fax: 031 522455

Cellulare: 366 3464600

Skype: Eloqu.Enza

enzaesposito@alice.it

www.traducenza.it

Traduttrice certificata da:

AITI – Associazione Italiana Traduttori Interpreti

Affiliata con:

ATA – American Translators Association

CCIAA – Ruolo dei Periti ed Esperti

CTU – Albo dei Consulenti Tecnici del Giudice

P. IVA IT03295520757

STUDI E FORMAZIONE

Università degli Studi di Lecce

Laurea in Lingue e Letterature Straniere, *magna cum laude*, 1984

Lingue: inglese, tedesco, francese e spagnolo

Partecipazione attiva ai corsi di aggiornamento professionale e tecnico nell'ambito del Programma di Formazione continua organizzato dall'AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti.

SPECIALIZZAZIONI	<p>L'acquisizione delle competenze attraverso la cura quasi maniacale del dettaglio finalizzata alla soddisfazione del cliente si è concentrata prevalentemente sui settori elencati di seguito.</p> <p>Per esigenze di riservatezza professionale, le referenze sono disponibili solo su richiesta.</p>
AGRO-ALIMENTARE	Enogastronomia, dietetica, nutrizione HACCP, Igiene e Sicurezza alimentare
DIRITTO	<ul style="list-style-type: none"> • Precedente esperienza in qualità di Assistente giudiziario, presso il GIP del Tribunale di Lecce, alle dipendenze del Ministero di Grazia e Giustizia (dicembre 1994-settembre 1998); • Traduttrice esterna per il Parlamento europeo; • Traduzioni giurate
INGEGNERIA EDILE e TECNOLOGIA	Architettura, arredamento, arte Energie alternative, scienze ambientali, ecologia Ingegneria civile edile, Manualistica
ISTRUZIONE e LETTERATURA	<ul style="list-style-type: none"> • Precedente esperienza in qualità di <i>Education Technician</i>, nell'amministrazione di tre università americane presso la base militare USAF a San Vito dei Normanni (BR), (chiusa per disattivazione) – (1985 – 1994);
MEDICINA e SANITA'	Traduttrice esterna per l'assistenza sanitaria all'estero presso ASL LE/1 con regolare contratto dal 1999 al 2007;
MODA & Dintorni	Industria della moda, tessile e calzaturiera
SPORT, VIAGGI E TURISMO	<ul style="list-style-type: none"> • Diritto sportivo • Consulenza linguistica per le pubblicazioni "Agenda Casa 2004" e "Agenda Casa 2005" a cura della Regione Puglia
PUBBLICAZIONI	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>L'uomo di Sabbia</i>, traduzione inglese>italiano del romanzo di James van Loon, "Double Journey", Contus Publishing, Dallas, Texas, 1986 ▪ R. Gennaio, B. De Santis, P. Medagli, <i>Alberi Monumentali del Salento</i>, Mario Congedo Editore, 2000 (consulenza linguistica) ▪ Roberto Gennaio, <i>I Bacini di Ugento</i>, Martano Editrice, 2001 (consulenza linguistica) ▪ <i>Pratiche di Costruzione</i>, traduzione francese>italiano di "La Technique du Bâtiment ", Esselibri - Simone, 2005, p. 256 ▪ <i>Il disegno per l'architettura</i>, traduzione inglese>italiano di "Architectural Drawing", Esselibri - Simone, 2006, p. 40 ▪ <i>Guida alle tecniche di costruzione – vol. III</i>, traduzione francese>italiano di "Guides VERITAS des Techniques de la construction", Esselibri - Simone, 2006, p. 180
SOFTWARE & CAT TOOLS	<p>Microsoft Office 2010 SDL TRADOS Studio 2011 e 2014, Wordfast PRO AUTOCAD 2013 OCR: Omnipage, PDF Suite Translation Office 3000, AnyLexic</p>